

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto teraz rozkułem* cię dziś z kajdan, które są na twoich rękach. Jeśli uznasz to za dobre, by pójść ze mną do Babilonu, chodź, a (ja) zwrócę na ciebie moje oko.** Jeśli natomiast uznasz za złe w swoich oczach, by iść ze mną do Babilonu, zaniechaj. Zobacz! Cała ziemia przed tobą!*** Tam, gdzie za dobre i gdzie za słuszne uznasz w swych oczach iść – tam też idź. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz ja zdejmuję z twoich rąk te kajdany. Jeśli chcesz iść ze mną do Babilonu, chodź, a ja zatroszczę się o ciebie. Jeśli nie chcesz, nie musisz. Zobacz! Cała ziemia stoi przed tobą otworem! Idź, dokąd uznasz za słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz oto uwalniam cię dziś z tych łańcuchów, które są na twoich rękach. Jeśli uważasz za słuszne pójść ze mną do Babilonu, chodź; ja zatroszczę się o ciebie. A jeśli uważasz za niesłuszne pójść ze mną do Babilonu, zaniechaj tego. Oto cała ziemia <i>jest</i> przed tobą. Gdzie uważasz, że dobrze i słusznie byłoby pójść, tam idź.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy, oto cię rozwiążę dziś z tych łańcuchów, które są na rękach twoich. Jeżeli się zda rzeczą dobrą, iść zemną do Babilonu, pójdź, ja o tobie będę zawiadywał; a jeżeli się nie podoba iść zemną do Babilonu, tedy zaniechaj. Oto ta wszystka ziemia jest przed obliczem twojem; gdzie wolisz, a gdzieć się podoba iść, tam idź.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak teraz otom cię dziś rozwiązał z łańcuchów, które są na rękach twoich. Jeżeli ci się podoba iść ze mną do Babilonu, pójdź, i położę oczy moje na cię; lecz jeżeli ci się nie podoba iść ze mną do Babilonu, zostań. Oto wszystka ziemia jest przed oczyma twemi: co obierzesz i gdzieć ci się podoba, żebyś szedł, tam idź.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zaś oto uwalniam cię z więzów, jakie masz na swych rękach. Jeżeli wydaje ci się korzystne pójść ze mną do Babilonu, chodź! Wtedy będę miał ciebie pod opieką. Jeżeli zaś wydaje ci się niekorzystne pójść ze mną do Babilonu, zostań! Spójrz, cały kraj masz przed sobą; idź tam, dokąd uważasz za dobre i słuszne się udać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto teraz zdejmuję z twoich rąk pęta; jeżeli uznasz to za dobre, by pójść ze mną do Babilonu, chodź, a ja będę się o ciebie troszczył; jeżeli jednak wydaje ci się to złe, by pójść ze mną do Babilonu, możesz tego zaniechać. Patrz! Cała ziemia stoi przed tobą otworem, idź tam, dokąd pójść wydaje ci się dobre i słuszne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto teraz uwalniam cię z kajdan, które masz na swoich rękach. Jeśli uznasz to za dobre, by pójść ze mną do Babilonu, to chodź, a ja otoczę cię swoją opieką. Jeśli

¹⁾ Przykład pf. rozstrzygnięcia, <x>300 40:4</x>L.

²⁾ <x>300 39:12</x>

³⁾ <x>10 20:15</x>; <x>10 47:6</x>

			jednak uznasz, że złą rzeczą jest pójść ze mną do Babilonu, to zostań. Rozejrzyj się! Cały kraj masz przed tobą. Idź tam, gdzie uznasz za dobre i słuszne, aby iść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dziś uwalniam twoje ręce z kajdan. Jeśli uważasz za słuszne, aby iść ze mną do Babilonu, to chodź, a zatroszczę się o ciebie. Ale jeśli nie uważasz za słuszne, by iść ze mną do Babilonu, to zostań. Oto cały kraj przed tobą. Udaj się, dokądkolwiek zechcesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz oto uwalniam cię dziś z tych więzów, które masz na swych rękach. Jeśli uważasz za stosowne udać się ze mną do Babilonii, chodź, a ja zaopiekuję się tobą. Jeśli jednak pójdzie ze mną do Babilonii byłoby czymś złym w oczach twoich, zaniechaj [tego]. Patrz! Cały kraj leży przed tobą. Dokądkolwiek uważasz za dobre i słuszne się udać, tam idź.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось я тебе звільнив з кайданів, що на твоїх руках. Якщо добре перед тобою, щоб прийти зі мною до Вавилону, ходи, і покладу на тебе мої очі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz, oto dzisiaj wyzwalam cię z kajdan, które są na twoich rękach. Jeśli wydają ci się dobrem w twoich oczach, by towarzyszyć mi do Babelu – chodź, a me oko zwrócę na ciebie. Zaś jeśli wydaje się złem w twoich oczach, by towarzyszyć mi do Babelu – to się powstrzymaj. Patrz, przed tobą cała ziemia, więc idź tam, gdzie w twoich oczach jest właściwe i dobre, by tam iść!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto ja oswobodziłem cię dzisiaj z kajdan, które miałeś na rękach. Jeśli jest to dobre w twoich oczach, by pójść ze mną do Babilonu, to chodź, a będę miał oko zwrócone na ciebie. Lecz jeśli jest to złe w twoich oczach, by pójść ze mną do Babilonu, to się powstrzymaj. Spójrz! Cała ta ziemia jest przed tobą. Dokądkolwiek w twoich oczach jest dobre i słuszne pójść, tam idź”.